

JOONA

1 luku

Herra käskee Joonan saarnata Niinivessä. Joonan pakenee. Myrskyssä hänet heitetään mereen.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:</p> <p>CPR1642 1. HERRAN sana tapahdui Jonalle Amithain pojalle sanoden:</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui Jonalle Amittain pojalle, sanoen:</p> <p>Osat1551 1. SE HERRAN sana tapactui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/ (Se HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain pojan tykö/ sanoen/)</p> |
| <p>MLV19 1 Now the word of Jehovah came to Jonah the son of Amittai, saying,</p> <p>Luther1912 1. Es geschah das Wort des HERRN zu Jona, dem Sohn Amithais, und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:</p> | <p>KJV 1. Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jonás, hijo de Amati, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 2. Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen.</p> <p>CPR1642 2. Nouse ja mene siihen suureen Caupungijn</p> | <p>Biblia1776 2. Nouse ja mene suureen kaupunkiin Niniveen, ja saarnaa siinä; sillä heidän pahuutensa on tullut minun kasvoini eteen.</p> <p>Osat1551 2. Ylesnouse/ ia mene siihen swren</p> |

Niniween ja saarna heille: sillä heidän pahudens on tullut minun caswoni eteen.

Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut. (Ylösouse/ ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänessä/ Sillä heidän pahuutensa on minun kaswoni eteen ylös tullut.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and cry against it, for their wickedness has come up before me.

KJV 2. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí.

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

FI33/38 3. Mutta Joonan nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä.

Biblia1776 3. Mutta Jona nousi ja tahtoi paeta Tarsikseen Herran kasvoin edestä. Ja hän tuli Japhoon, ja kuin hän löysi haahden, joka tahtoi Tarsikseen mennä, antoi hän palkan, ja astui siihen menemään heidän kanssansa Tarsikseen Herran kasvoin edestä.

CPR1642 3. Mutta Jona nousi ja pakeni HERran edestä ja tahdoi merelle ja tuli Japhoon. Ja cuin hän löysi hahden joca tahdoi merelle mennä andoi hän

Osat1551 3. Mutta Jona ylesnousi pakeneman HERRAN casuon edest/ ia tachtoi Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen

palcan ja astui siihen menemän heidän cansans merelle HERran caswon edestä.

ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia siihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest. (Mutta Jona ylös nousi pakenemaan HERRAN kaswon edestä/ ja tahtoi meren päälle/ ja alastuli hamaan Japhon päin. Ja kuin hän yhden haahden löysi/ joka tahtoi merelle mennä/ antoi hän frachtin (palkan) ja siihen sisälle astui/ että hän heidän kanssansa merelle menisi/ HERRAN kaswon edestä.)

MLV19 3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Jehovah. And he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare of it and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Jehovah.

KJV 3. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

Luther1912 3. Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.

RV'1862 3. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Társis, y descendió a Joppe; y halló un navío que se partía para Társis, y pagándole su pasaje entró en él para irse con ellos a Társis, de delante de Jehová.

RuSV1876 3 И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал

плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään. | Biblia1776 | 4. Niin Herra antoi suuren tuulen tulla merelle, ja suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi luultiin rikkaantuvan. |
| CPR1642 | 4. Nljn HERra andoi suuren tuulen tulla merelle ja suuri ilma nousi merellä njn että haaxi luultin rickandunen. | Osat1551 | 4. Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle tulla/ ia nousi yxi swri Ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltin serietyxi. (Niin antoi HERRA yhden suuren tuulen/ sen meren päälle tulla/ ja nousi yksi suuri ilma sen meren päälle/ että se haaksi luultiin särjetyksi.) |
| MLV19 | 4 But Jehovah sent out a great wind upon the sea and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken. | KJV | 4. But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken. |
| Luther1912 | 4. Da ließ der HERR einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen. | RV'1862 | 4. Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hízose una gran tempestad en la mar, que la nao pensó ser quebrada. |
| RuSV1876 | 4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться. | | |

- FI33/38 5. Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.
- CPR1642 5. Ja haaximiehet pelkäisit ja cukin huusi jumalatans ja heitit calut jotca hahdes olit mereen kewiämmäxi tuleman. Mutta Jona oli astunut alas hahden pohjan ja macais unesta rascautettu.
- MLV19 5 Then the mariners were afraid and cried every man to his god. And they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it to them. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he lay and was fast asleep.
- Luther1912 5. Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer,
- Biblia1776 5. Ja haaksimiehet pelkäsivät, ja kukin huusi jumalansa tykö, ja he heittivät kalut, jotka haahdessa olivat, mereen keviämmäksi tullaksensa. Mutta Jona oli astunut alas haahden toiselle pohjalle, ja makasi uneen nukkuneena.
- Osat1551 5. Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu. (Ja ne haaksimiehet pelkäsit/ ja huusit/ kukin hänen jumalansa tykö. Ja ulos heitit ne kalut/ kuin haahdessa oli merehen/ että se olis keweämmäksi tullut. Mutta Jona oli alas haahden sisälle astunut/ ja makasi unesta raskautettuna.)
- KJV 5. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.
- RV'1862 5. Y los marineros tuvieron temor, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar el cargamento que llevaban en la nao, para

daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

descargarla de ello. Jonás empero se había descendido a los costados de la nao, y se había echado a dormir.

RuSV1876 5 И утрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.

Biblia1776 6. Niin haahdenhaltia meni hänen tykönsä, ja sanoi hänelle: miksis makaat? nouse, ja rukoile Jumalaas, että Jumala muistais meitä, ettemme hukkuisi.

FI33/38 6. Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku.

CPR1642 6. Nijn Skippari meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: mixis macat? nouse ja rucoile Jumalatas että Jumala muistais meitä etten me huckuis.

Osat1551 6. Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoi henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi. (Niin kippari meni hänen tyköns/ ja sanoi hänelle. Mitäs makaat? Nouse ylös/ ja sinun Jumalaasi awuksesi huuda. Jos Jumala lähes meidän päällensä tahtoisi muistaa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 6 So the captain came to him and said to him, What do you mean, O sleeper? Arise, call upon your God, perhaps that God will think upon us,

KJV 6. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will

that we not perish.

Luther1912 6. Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben.

RuSV1876 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

FI33/38 7. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.

CPR1642 7. Nijn he sanoit toinen toisellens: tulcat ja heittäkäm arwat tietäxem kenengä tähden meidän nijn pahasti käy: ja cuin he heitit langeis arpa Jonan päälle.

MLV19 7 And they said every one to his fellow, Come

think upon us, that we perish not.

RV'1862 6. Y el maestro de la nao se llegó a él, y le dijo: ¿Qué tienes dormilón? Levántate, y clama a tu dios, quizá él habrá compasión de nosotros, y no pereceremos.

Biblia1776 7. Niin he sanoivat toinen toisellensa: tulkaat, ja heittäkäämme arpaa, tietääksemme, kenenkä tähden tämä onnettomuus meillä on; ja kuin he heittivät arpaa, lankesi arpa Jonan päälle.

Osat1551 7. Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle. (Niin he sanoit toinen toisellensa/ Tulkaat/ ja arwat heittäkäämme/ että me tietäisimme kenenkä tähden meille niin pahasti käypi. Ja kuin he arwan heitit/ niin lankesi arpa Jonan päälle.)

KJV 7. And they said every one to his fellow,

and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots and the lot fell upon Jonah.

Luther1912 7. Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losten traf's Jona.

RuSV1876 7 И сказали друг другу: пойдём, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

FI33/38 8. Niin he sanoivat hänelle: Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?

CPR1642 8. Nijn he sanoit hänelle: sanos meille mixi nijn pahasti meille käy? mikä sinun tecos on? custas tulit? ja custa maacunnast eli Canssast sinä olet?

Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

RV'1862 7. Y dijeron cada uno a su compañero: Venid, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

Biblia1776 8. Niin he sanoivat hänelle: ilmoita nyt meille, kenen tähden tämä onnettomuus meillä on? mikä sinun tekos on, ja kustas tulet? kusta maakunnasta eli kansasta sinä olet?

Osat1551 8. Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet? (Niin sanoit he hänelle. Sanos nyt meille/ miksi niin pahasti meille käypi? Mitä sinun tekosi on? ja kustas tulit? kusta maakunnasta sinä olet? Ja mistä kansasta sinä olet?)

- MLV19 8 Then they said to him, Please tell us for whose cause this evil is upon us. What is your occupation? And from where do you come? What is your country and of what people are you?
- Luther1912 8. Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?
- RuSV1876 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?
- FI33/38 9. Hän vastasi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan.
- CPR1642 9. Hän sanoi heille? minä olen Ebreri ja minä pelkän sitä HERRa Jumalata taiwast joca meren ja carkian on tehnyt.
- MLV19 9 And he said to them, I am a Hebrew and I fear Jehovah, the God of heaven, who has made the
- KJV 8. Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?
- RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Decláranos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal? ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes, cual es tu tierra, y de qué pueblo eres?
- Biblia1776 9. Hän sanoi heille: minä olen Hebrealainen, ja minä pelkään Herraa Jumalaa taivaasta, joka meren ja karkian on tehnyt.
- Osat1551 9. Hen sanoi heille. Mine ole' yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian. (Niin hän sanoi heille. Minä olen yksi hebreeri/ ja sitä HERRAA Jumalaa taiwaasta minä pelkään/ joka teki meren ja sen karkean.)
- KJV 9. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven,

sea and the dry land.

Luther1912 9. Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.

RuSV1876 9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

FI33/38 10. Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: Miksi olet tehnyt näin? Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.

CPR1642 10. Nijn ne miehet pelkäisit suurest ja sanoit hänelle: mixis näin teit? (sillä he tiesit hänen HERRAN edestä paennen sillä hän oli heille sen sanonut.)

MLV19 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of Jehovah, because he had told

which hath made the sea and the dry land.

RV'1862 9. Y él les respondió: Hebreo soy, y a Jehová Dios de los cielos temo, que hizo la mar y la tierra.

Biblia1776 10. Niin ne miehet pelkäsivät suuresti, ja sanoivat hänelle: miksis näin teit? Sillä ne miehet tiesivät hänen Herran edestä paenneen; sillä hän oli heille sen sanonut.

Osat1551 10. Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut. (Niin ne miehet suurella pelolla pelkäsit/ ja sanoit hänelle/ Miksis tämän teit? Sillä he tiesit/ että hän HERRAN edestä pakeni/ Sillä hän oli heille sitä sanonut.)

KJV 10. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told

them.

Luther1912 10. Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN floh; denn er hatte es ihnen gesagt.

RuSV1876 10 И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

FI33/38 11. He sanoivat hänelle: Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi? Sillä meri myrskysi myrskyämistänsä.

CPR1642 11. Nijn he sanoit: mitä meidän pitä sinulle tekemän että meri meille tywennyis? sillä meri käwi ja lainehti heidän ylidzens.

MLV19 11 Then they said to him, What will we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea grew more and more tempestuous.

them.

RV'1862 10. Y aquellos hombres temieron de gran temor, y le dijeron: ¿Por qué hiciste esto? Porque ellos entendieron que huía de delante de Jehová; porque él se lo había declarado.

Biblia1776 11. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää sinulle tekemän, että meri meille tyventyis? Sillä meri kävi ja lainehti heidän ylitsensä.

Osat1551 11. Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens. (Niin he sanoit. Mitä meidän pitää sinulle tekemän/ että meri meille tywenisi? Sillä meri käwi/ ja lainehti heidän ylitsensä.)

KJV 11. Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

- Luther1912 11. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.
- RuSV1876 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.
- FI33/38 12. Hän vastasi heille: Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni.
- CPR1642 12. Hän sanoi: ottacat minua ja heittäkät mereen niin meri teille tywene: sillä minä tiedän että tämä suuri ilma tule teidän päällen minun tähteni.
- MLV19 12 And he said to them, Take me up and cast me forth into the sea, so will the sea be calm to you*. For I know that for my sake this great tempest is upon you*.
- Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß
- RV'1862 11. Y dijéronle: ¿Qué te haremos, para que la mar se nos quiete? porque la mar iba, y es embravecia.
- Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ottakaat minut ja heittäkää mereen, niin meri teille tyvenee; sillä minä tiedän, että tämä suuri ilma tulee teidän päällenne minun tähteni.
- Osat1551 12. Hen sanoi/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri Ilma tulepi teiden pälen minun techteni. (Hän sanoi/ Ottakaa minua/ ja heittäkää mereen/ Niin meri teille tywenee. Sillä minä tiedän/ että tämä suuri ilma tuleepi teidän päällen minun tähteni.)
- KJV 12. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.
- RV'1862 12. El les respondió: Tomádme, y echádme a la mar, y la mar se os quietará; porque yo sé que por mí ha venido sobre vosotros esta

Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.

grande tempestad.

RuSV1876 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

FI33/38 13. Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistänsä.

Biblia1776 13. Ja miehet koettivat saada haahden kuivalle; mutta ei he voineet, sillä meri kävi väkevästi heidän ylitsensä.

CPR1642 13. Ja ne miehet soudit että he maan jällens saisit: mutta ei he woinet: sillä meri käwi wäkewästi heidän ylidzens.

Osat1551 13. Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens. (Ja ne miehet soudit/ että he maan jällens saisit/ Mutta eiwät he woineet/ Sillä meri käwi wäkewästi heidän ylitsensä.)

MLV19 13 Nevertheless the men rowed hard to get themselves back to the land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

KJV 13. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

Luther1912 13. Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

RV'1862 13. Y aquellos hombres trabajaron por tornar la nao a tierra, mas no pudieron; porque la mar iba y se embravecia sobre ellos.

RuSV1876 13 Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против

НИХ.

- FI33/38 14. Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: Voi, Herra, älä anna meidän hukkaa tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on.
- CPR1642 14. Nijn he huusit HERra ja sanoit: Ah HERra älä anna meidän hukkaa tämän miehen sielun tähden ja älä lue meillen tätä wiatoinda werta: sillä sinä HERra teet nijncuins tahdot.
- MLV19 14 Therefore they cried to Jehovah and said, We beseech you, O Jehovah, we beseech you, let us not perish for this man's life and lay not upon us innocent blood. For you, O Jehovah, have done as it pleased you.
- Luther1912 14. Da riefen sie zu dem HERRN und sprachen: Ach HERR, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu
- Biblia1776 14. Niin he huusivat Herran tykö ja sanoivat: voi Herra! älä anna meidän hukkaa tämän miehen sielun tähden, ja älä lue meillen tätä viatointa verta! sillä sinä, Herra, teet niinkuin sinä tahdot.
- Osat1551 14. Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite hukkaa/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werda lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhot. (Niin he huusit HERRAN tykö/ ja sanoit/ Ah HERRA/ Älä anna meidän hukkaa/ tämän miehen sielun puolesta/ ja älä meidän päällen wiatointa werta lue/ Sillä sinä HERRA teet/ kuin sinä tahdot.)
- KJV 14. Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.
- RV'1862 14. Y clamaron a Jehová, y dijeron: Rogámoste ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de aqueste

unschuldig Blut! denn du, HERR, tust, wie dir's gefällt.

hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.

RuSV1876 14 Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

Biblia1776 15. Niin he ottivat Jonan ja heittivät mereen; ja meri asettui lainehtimasta.

FI33/38 15. Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.

CPR1642 15. Nijn he otit Jonan ja heitit mereen ja meri asettui lainehtimast.

Osat1551 15. Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast. (Niin he otit Jonan/ ja heitit hänen merehen/ ja meri asettui lainehtimasta.)

MLV19 15 So they took up Jonah and cast him forth into the sea and the sea ceased from its raging.

KJV 15. So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

Luther1912 15. Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüten.

RV'1862 15. Y tomaron a Jonás, y echáronle a la mar; y la mar se quietó de su ira.

RuSV1876 15 И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

FI33/38 16. Ja miehet pelkäsivät suuresti Herra,

Biblia1776 16. Ja miehet pelkäsivät Herra suuresti, ja

uhrasivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia.

CPR1642 16. Ja ne miehet pelkäisit HERra suurest ja teit HERralle uhria ja lupausta.

tekivät Herralle uhria ja lupausta.

Osat1551 16. Ja ne Miehet pelkesit HERRA swrella pelgholla/ Ja teit HERRALLE Wffri ia Lupausta. (Ja ne miehet pelkäsit HERRAA suurella pelolla/ Ja teit HERRALLE uhria ja lupausta.)

MLV19 16 Then the men feared Jehovah exceedingly and they offered a sacrifice to Jehovah and made vows.

KJV 16. Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Luther1912 16. Und die Leute fürchteten den HERR sehr und taten dem HERRN Opfer und Gelübde.

RV'1862 16. Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor; y ofrecieron sacrificio a Jehová, y prometieron votos.

RuSV1876 16 И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

2 luku

Kala nielaisee Joonan. Hän rukoilee ja pelastuu.

FI33/38 1. Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joona oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 17. (H2:1) Mutta Herra toimitti suuren kalan, nielemään Jonaa. Ja Jona oli kalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä.

JOONA

CPR1642 1. MUTta HERra toimitti suuren calan nielemän Jonata. Ja Jona oli calan wadzas colme päiwä ja colme yötä.

Osat1551 1. Mutta HERRA walmisti ydhen swren Walascalan/ Jonan ylesnielemen. Ja Jona oli siinä Walascalan watzas/ colme peiue ia colme öte. (Mutta HERRA walmisti yhden suuren walaskalan/ Jonan ylösnielemään. Ja Jona oli siinä walaskalan watsassa/ kolme päiwää ja kolme yötä.)

MLV19 17 And Jehovah prepared a great sea creature to swallow up Jonah and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights.

KJV 17. Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Luther1912 17. 2:1 Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.

RV'1862 17. Mas Jehová había aparejado un gran pez, que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres dias y tres noches.

RuSV1876 17 (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

FI33/38 2. Ja Joona rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä

Biblia1776 1. (H2:2) Ja Jona rukoili Herraa Jumalaansa kalan watsassa,

CPR1642 2. JA Jona rucoili hänen HERrans Jumalatans calan wadzast ja sanoi:

Osat1551 2. JA Jonas Rucueli henen HERRANS Jumalans tyge/ sen Walascalan wadzast/ ia sanoi. (Ja Jonas rukoili hänen HERRANSA Jumalansa tykö/ sen walaskalan watsasta/ ja sanoi.)

MLV19 1 Then Jonah prayed to Jehovah his God out of

KJV 1. Then Jonah prayed unto the LORD his God

the sea creatures belly.

Luther1912 1. Und Jona betete zu dem HERRN, seinem Gott, im Leibe des Fisches.

RuSV1876 1 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

FI33/38 3. ja sanoi: Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni.

CPR1642 3. Minä huusin HERra minun ahdistuxesani ja hän wastais minua: minä parguin Helwetin wadzast ja sinä cuulit minun äneni.

MLV19 2 And he said, I called because of my affliction to Jehovah and he answered me. Out of the belly of Sheol I cried and you heard my voice.

Luther1912 2. Und sprach: Ich rief zu dem HERRN in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.

out of the fish's belly,

RV'1862 1. Y oró Jonás desde el vientre del pez a Jehová su Dios,

Biblia1776 2. (H2:3) Ja sanoi: minä huusin Herraa minun ahdistuksessani, ja hän vastasi minua; minä paruin helvetin vatsasta, ja sinä kuulit minun ääneni.

Osat1551 3. Mine hwsin minun HERRANI tyge/ minun adhistoxissan/ ia hen wastasi minua/ Mine parghuin Heluetin watzast/ ia sine cwlit minun äneni. (Minä huusin minun HERRANI tykö/ minun ahdistuksessani/ ja hän wastasi minua/ Minä paruin helwetin watsasta/ ja sinä kuulit minun ääneni.)

KJV 2. And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

RV'1862 2. Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyó: del vientre del infierno clamé, y oíste mi voz.

RuSV1876 2 (2:3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

FI33/38 4. Sinä syöksit minut syvyyteen, merten sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni.

CPR1642 4. Sinä heitit minun sywyteen keskelle merta niijn että allot minua pyörsit ymbärins caicki sinun lainees ja aldos käwit minun päällidzeni.

MLV19 3 For you cast me into the depth, in the heart of the seas and the flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

Luther1912 3. Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich,

RuSV1876 3 (2:4) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды

Biblia1776 3. (H2:4) Sinä heitit minun syvyyteen keskelle merta, niin että aallot minua pyörsivät ympäriinsä; kaikki sinun lainees ja aaltos kävivät minun päällitseni.

Osat1551 4. Sine nakkasit minun Sywydhen/ keskelle Merte/ nin ette Allot minun ymberinspörydhit/ Caiki sinun Lainehes ia Allos langesit minun päleni. (Sinä nakkasit minun sywyteen/ keskelle merta/ niin että aallot minun ympärins pyörihit/ Kaikki sinun lainehesi ja aaltosi lankesit minun päälleni.)

KJV 3. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

RV'1862 3. Echásteme en el profundo, en medio de las mares, y la corriente me rodeó: todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí.

Твои и волны Твои проходили надо мною.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä katsella sinun pyhää temppeliäsi. | Biblia1776 | 4. (H2:5) Minä ajattelin minuni hyljättyksi sinun silmäis edestä; kuitenkin saan minä vielä nähdä sinun pyhän templis. |
| CPR1642 | 5. Minä ajattelin minuni hyljättyxi sinun silmäis edestä cuitengin saan minä vielä nähdä sinun pyhän Templis. | Osat1551 | 5. Nin ette mine aiattelin/ minun poisheitetyxi sinun Silmeis edest/ Quitengin mine taas saan nähde sinun Pyhen Templis. (Niin että minä ajattelin/ minun poisheitetyksi sinun silmäisi edestä/ Kuitenkin minä taas saan nähdä sinun pyhän templisi.) |
| MLV19 | 4 And I said, I am cast out from before your eyes. Yet I will look again toward your holy temple. | KJV | 4. Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple. |
| Luther1912 | 4. daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen. | RV'1862 | 4. Y yo dije: Echado soy de delante de tus ojos, mas aun veré el templo santo tuyo. |
| RuSV1876 | 4 (2:5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святы́й храм Твой. | | |
| FI33/38 | 6. Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui päähäni. | Biblia1776 | 5. (H2:6) Vedet piirsivät minua ympäri sieluuni asti; syvyydet piirittivät minun; kaislisto peitti minun pääni. |
| CPR1642 | 6. Wedet piirsit minua ymbärins sieluni asti | Osat1551 | 6. Wedhet minun ymberipijrsit Sieluni asti/ |

sywydet pijritit minun caisilisto peitti minun pääni.

ne Syweydhel minun ymberinswipoitit/ Cahilisto peitti minun Pääni. (Wedet minun ympäripiirsit sieluuni asti/ ne sywyydet minun ympärinsä upotit/ Kaislisko peitti minun pääni.)

MLV19 5 The waters encompassed me around, even to the soul. The deep was all around me. The weeds were wrapped around my head.

KJV 5. The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

Luther1912 5. Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.

RV'1862 5. Las aguas me rodearon hasta el alma, el abismo me rodeó, el junco se enguedejó a mi cabeza.

RuSV1876 5 (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

FI33/38 7. Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 6. (H2:7) Minä vajosin vuorten perustukseen asti; maa salpasi minun teljillänsä iankaikkisesti; mutta sinä otit minun elämäni ulos kadotuksesta, Herra minun Jumalani.

CPR1642 7. Minä wajoisin wuorten perustuxen asti maa salpais minun teljilläns ijancaickisest: mutta sinä otit minun sieluni cadotuxest HERRa minun Jumalan.

Osat1551 7. Wortein peruxehen sahca mine waioin/ Maa henen Telillens minun salpasi ijancaikisesta. Mutta sine vlosweit cadhotuxesta minun Sieluni/ HERRA minun Jumalan. (Wuorten perustukseen saakka minä wajoisin/ Maa hänen teillänsä minun

salpasi iankaikkisesti. Mutta sinä ulosweit kadotuksesta minun sieluni/ HERRA minun Jumalani.)

- MLV19 6 I went down to the bottoms of the mountains. The earth with its bars closed upon me everlasting. Yet you have brought up my life from the pit, O Jehovah my God.
- Luther1912 6. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR, mein Gott.
- RuSV1876 6 (2:7) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.
- FI33/38 8. Kun sieluni nääntyi minussa, minä muistin Herra, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeliisi.
- CPR1642 8. Cosca minun sielun epäili minusa nijn minä muistin HERran päälle: ja minun rucouxen tuli sinun tygös sinun pyhäsä Templisäs.

- KJV 6. I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.
- RV'1862 6. Descendí a las raices de los montes: la tierra echó sus cerraduras sobre mi para siempre: mas tú sacaste mi vida de la sepultura, o! Jehová Dios mío.
- Biblia1776 7. (H2:8) Kuin minun sieluni epäili minussa, niin minä muistin Herra; ja minun rukoukseni tuli sinun tykös, sinun pyhään templiis.
- Osat1551 8. Cosca minun Sieluni minussa epeili/ nin mine HERRAN päle muistin/ Ja minun Rucouxen tuli sinun tyges/ sinun Pyhes Templises. (Koska minun sieluni minussa epäili/ niin minä HERRAN päälle muistin/ Ja

minun rukouksen tuli sinun tykösi/ sinun pyhässä templissäsi.)

- MLV19 7 When my soul fainted within me, I remembered Jehovah. And my prayer came in to you, into your holy temple.
- Luther1912 7. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.
- RuSV1876 7 (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.
- FI33/38 9. Ne, jotka kunnioittavat vääriä jumalia, hylkäävät armonantajansa.
- CPR1642 9. Mutta jotca luottawat turhaan ei he armo löydä.
- MLV19 8 Those who regard lying vanities forsake their own mercy.
- Luther1912 8. Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.

- KJV 7. When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.
- RV'1862 7. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Jehová; y mi oración entró hasta tí en tu santo templo.
- Biblia1776 8. (H2:9) Mutta jotka luottavat tuhaan valheeseen, ne hylkäävät laupiuden itse kohtaansa.
- Osat1551 9. Mutta jotca loottauat töidhens päle/ iotca quitengin tyhiet ouat/ euet he Armo tottele. (Mutta jotka luottawat töidensä päälle/ jotka kuitenkin tyhjät owat/ eiwät he armoa tottele.)

- KJV 8. They that observe lying vanities forsake their own mercy.
- RV'1862 8. Los que guardan las vanidades vanas, su misericordia desamparan.

RuSV1876 8 (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,

FI33/38 10. Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus.

CPR1642 10. Mutta minä tahdon uhrata kijtoxella minä pidän lupauxeni HERralle että hän autti minua.

Biblia1776 9. (H2:10) Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksella, minä tahdon maksaa lupaukseni; Herran tykönä on apu.

Osat1551 10. Mutta mine kijtoxella tadhon wffrata/ mine pidhen Lupauxen HERRALLE/ ette hen minua autti. (Mutta minä kiitoksella tahdon uhrata/ minä pidän lupauksen HERRALLE/ että hän minua autti.)

MLV19 9 But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of Jehovah.

Luther1912 9. Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN.

RuSV1876 9 (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

KJV 9. But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

RV'1862 9. Yo empero con voz de alabanza te sacrificaré: pagaré lo que prometí: a Jehová sea el salvamento.

FI33/38 11. Sitten Herra käski kalaa, ja se oksensi Joonan kuivalle maalle.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi calalle että hän oxensi Jonan maan päälle.

Biblia1776 10. (H2:11) Ja Herra sanoi kalalle, että hän oksensi Jonan maan päälle.

Osat1551 11. Ja HERRA sanoi Walascalalle/ ette hen Jonan vloscacaiss Maan päle. (Ja HERRA

sanoi walaskalalle/ että hän Jonan uloskakaisisi maan päälle.)

- MLV19 10 And Jehovah spoke to the sea creature and it vomited Jonah out upon the dry land. KJV 10. And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.
- Luther1912 10. Und der HERR sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land. RV'1862 10. Y mandó Jehová al pez, y vomitó a Jonás en tierra.
- RuSV1876 10 (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

3 luku

Joona saarnaa Niinivessä. Kansa katuu ja saa armon.

- FI33/38 1. Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana: Biblia1776 1. Niin Herran sana tapahtui toisen kerran Jonalle ja sanoi:
- CPR1642 1. NIjn HERran sana tapahdui toisen kerran Jonalle ja sanoi: Osat1551 1. NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden. (Niin tapahtui HERRAN sana toisen kerran Jonan tykö/ sanoen.)
- MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jonah the second time, saying, KJV 1. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,
- Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zum andernmal zu Jona und sprach: RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová segunda vez a Jonás, diciendo:
- RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе вторично:

- FI33/38 2. Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun.
- CPR1642 2. Nouse ja mene siihen suureen Caupungijn Niniween saarnaman sitä saarna jonga minä sinulle sanon.
- MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and preach to it the preaching that I bid you.
- Luther1912 2. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!
- RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.
- FI33/38 3. Niin Joona nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.
- CPR1642 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniween HERRAN sanan jälkeen. Ja Niniwe oli Jumalan Caupungi colme päiwäcunda suuri.
- Biblia1776 2. Nouse, mene suureen kaupunkiin Niniveen, saarnaamaan siellä sitä saarnaa, jonka minä sinulle sanon.
- Osat1551 2. Nouse yles ia mene siihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon. (Nouse ylös ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänen wastaansa sitä saarnaa/ jonka minä sinulle sanon.)
- KJV 2. Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.
- RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive aquella gran ciudad, y pregona en ella el pregón que yo te diré.
- Biblia1776 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniveen Herran sanan jälkeen. Ja Ninive oli Jumalan suuri kaupunki, kolmen päiväkunnan matka.
- Osat1551 3. Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri. (Niin Jonas ylösnousi/ ja läksi Niniwehen/

HERRAN sanan jälkeen. Mutta Niniwe oli yksi Jumalan kaupunki/ kolme päiwäkuntaa suuri.)

- MLV19 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of Jehovah. Now Nineveh was an exceedingly great city, of three days' journey.
- Luther1912 3. Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.
- RuSV1876 3 И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.
- FI33/38 4. Ja Joona käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään.
- CPR1642 4. Ja cosca Jona rupeis sijnä käymän yhden päiwäcunnan saarnais hän ja sanoi: wielä owat neljäkymmendä päiwä nijn Niniwen pitä huckuman.

- KJV 3. So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.
- RV'1862 3. Y levantóse Jonás, y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Y Nínive era ciudad grande en gran manera, de tres dias de camino.
- Biblia1776 4. Ja kuin Jona rupesi siinä käymään yhden päiväkunnan matkan, huusi hän ja sanoi: vielä on neljäkymmentä päivää; niin Niniven pitää hukkuman.
- Osat1551 4. Ja quin Jona rupeis siselkeumen ydhen peiuekunnan/ saarnasi hen/ ia sanoi/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen huckuman. (Ja kuin Jona rupeis sisälle käymään yhden päiwäkunnan/ saarnasi hän/ ja sanoi/ Wielä owat

neljäkymmentä päivää/ niin pitää Niniwen hukkuman.)

- MLV19 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey. And he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.
- Luther1912 4. Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen.
- RuSV1876 4 И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!
- FI33/38 5. Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet.
- CPR1642 5. Nijn Niniwen miehet uscoit Jumalan päälle ja annoit saarnata että paastotaisin ja puit säkit päällens sekä pienet että suuret.
- KJV 4. And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.
- RV'1862 4. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad camino de un día, y pregonaba, diciendo: De aquí a cuarenta dias Nínive será destruida.
- Biblia1776 5. Niin Niniven miehet uskoivat Jumalan päälle, ja antoivat saarnata, että paastottaisiin, ja pukivat säkit yllensä sekä pienet että suuret.
- Osat1551 5. Nin ne Nineutin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet. (Niin ne Niniwetin miehet uscoit Jumalan päälle/ ja annoit saarnata/ että paastoaman pitäsi/ ja säkit päällensä puit/ sekä suuret että pienet.)

- MLV19 5 And the people of Nineveh believed God and they proclaimed a fast and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.
- Luther1912 5. Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein.
- RuSV1876 5 И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретича, от большого из них до малого.
- FI33/38 6. Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan.
- CPR1642 6. Ja cosca Niniwen Cuningas sen cuuli nousi hän istuimeldans ja rijsui purpura waattens ja käärei idzens säckijn ja istui tuhcan.
- MLV19 6 And the news reached the king of Nineveh
- KJV 5. So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.
- RV'1862 5. Y los varones de Nínive creyeron a Dios; y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos, desde el mayor de ellos hasta el menor de ellos.
- Biblia1776 6. Ja kuin Niniven kuningas sen kuuli, nousi hän istuimeltansa ja riisui kalliit vaatteensa, kääri itsensä säkkiin ja istui tuhkaan.
- Osat1551 6. Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisrisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan. (Ja kuin se Niniven kuninkaan eteen tuli/ niin hän tuolistans ylösnousi/ ja poisriisui hänen purppuran waatteensa/ ja kääri itsensä säkkihin/ ja istui tuhkahan.)
- KJV 6. For word came unto the king of Nineveh,

and he arose from his throne and laid his robe from him and covered himself with sackcloth and sat in ashes.

Luther¹⁹¹² 6. Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Это слово дошло до царя Ниневи, и он встал с престола своего, иснял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

FI33/38 7. Ja hän huudatti Niinivessä: Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älkööt ihmiset älköötäkä eläimet — raavaat ja lampaat — maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja andoi cuulutta ja sano Niniwen Cuningan tahdosta ja Sangarein käskystä ettei yxikän ihminen taicka eläin naudat eli carja pidä mitän maistaman eikä laitumelle ajettaman ja ei wettäkän juoman.

and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

RV'¹⁸⁶² 6. Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, y levantóse de su trono, y echó de sí su vestido, y cubrióse de saco, y asentóse sobre ceniza.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja antoi kuuluttaa ja sanoa Ninivessä kuninkaan tahdosta ja hänen sankareinsa käskystä, sanoen: ettei yksikään ihminen taikka eläin, karja eli lampaat pidä mitään maistaman eikä laitumelle ajettaman, ja ei vettäkään juoman;

Osat¹⁵⁵¹ 7. Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/ (Ja antoi uloshuutaa/ ja sanoa Niniven läwitse/ kuninkaan ja hänen sankarinsa käskystä/ tällens ihminen ja eläin/ naudat ja karjat/ ei pidä mitäkään

maistamaan/ eikä laitumehen ajettaman/ ja ei wettäkään juomaan/)

- MLV19 7 And he made proclamation and proclaimed through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Do not let them feed, nor drink water,
- Luther1912 7. und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;
- RuSV1876 7 и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,
- FI33/38 8. Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykööt itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.
- CPR1642 8. Waan ihmiset ja eläimet pitä säckijn puetettaman ja heidän pitä lujasti Jumalata
- KJV 7. And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:
- RV'1862 7. E hizo pregonar, y decir: En Nínive, por mandado del rey, y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa, ni se les dé pasto, ni beban agua.
- Biblia1776 8. Vaan ihmiset ja eläimet pitää säkkiin puetettaman, ja heidän pitää lujasti Jumalan tykö huutaman. Ja jokainen palatkaan pahasta tiestänsä ja kätensä väkivallasta.
- Osat1551 8. Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säcckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge

huutaman. Ja jocainen palaitcan pahasta tiestäns ja hänen kättens wäkiwallast.

hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast. (Waan sekä ihmiset että eläimet pitää säkkiin käärittämän/ ja lujasti Jumalan tykö huutaman/ ja jokainen palatkaan hänen pahasta tiestänsä/ ja hänen kätensä wäkiwallasta.)

MLV19 8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast and let them cry mightily to God. Yes, let them turn each one from his evil way and from the violence that is in his hands.

KJV 8. But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

Luther1912 8. und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände.

RV'1862 8. Y los hombres, y los animales se cubran de sacos, y clamen a Dios fuertemente; y cada uno se convierta de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos.

RuSV1876 8 и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

FI33/38 9. Ehkäpä Jumala jälleen katuu ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku.

Biblia1776 9. Kukaties Jumala taitaa kääntyä ja katua, ja lakata hirmuisesta vihastansa, ettemme huku.

CPR1642 9. Cuca tietä Jumala taita käändyä ja catua ja lacka hirmuisest wihastans etten me hucu.

Osat1551 9. Cuca tiete? Jumala mactais käte/ ia catuua/ ia hendens poiskiende henen

hirmulisens wihastans/ ettei me huckuisi.
 (Kuka tietää? Jumala mahtaisi kääntyä/ ja
 katua/ ja häntänsä poiskääntää hänen
 hirmullisesta wihastansa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 9 Who knows whether God will not turn and
 relent and turn away from his fierce anger, that
 we not perish?

KJV 9. Who can tell if God will turn and repent,
 and turn away from his fierce anger, that we
 perish not?

Luther1912 9. Wer weiß? Es möchte Gott wiederum
 gereuen und er sich wenden von seinem
 grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben.

RV'1862 9. ¿Quién sabe si se convertirá, y se
 arrepentirá Dios; y se convertirá del furor de
 su ira, y no pereceremos?

RuSV1876 9 Кто знает, может быть, еще Бог
 умилосердится и отвратит от нас пылающий
 гнев Свой, и мы не погибнем".

FI33/38 10. Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he
 kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala
 katui sitä paha, minkä hän oli sanonut
 tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

Biblia1776 10. Kuin Jumala näki heidän työnsä, että he
 palasivat pahasta tiestänsä, katui Jumala sitä
 paha, jota hän oli puhunut heille
 tehdäksensä, ja ei tehnytkään.

CPR1642 10. Cosca Jumala näki heidän työns että he
 palaisit pahasta tiestänsä catui hän sitä paha jota
 hän oli puhunut heille tehdäxens ja ei
 tehnytkän.

Osat1551 10. Mutta quin Jumala näki heiden Töijtens/
 ette he palaisit he pahasta tiestens/ nin
 Jumala catuy sen pahuden ylitze/ ionga hen
 oli puhunut heille tedhexens/ ia ei
 tehnytken. (Mutta kuin Jumala näki heidän
 töitänsä/ että he palaisit he pahasta
 tiestänsä/ niin Jumala katui sen pahuuden

ylitse/ jonka hän oli puhunut heille
tehdäksensä/ ja ei tehnytkään.)

MLV19 10 And God saw their works, that they turned from their evil way. And God relented of the evil which he said he would do to them and he did not do it.

KJV 10. And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

Luther1912 10. Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

RV'1862 10. Y vió Dios lo que hicieron, porque se convirtieron de su mal camino; y arrepintióse del mal que había dicho que les había de hacer, y no lo hizo.

RuSV1876 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

4 luku

Joona vihastuu ja saa Herralta ojennuksen.

FI33/38 1. Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.

Biblia1776 1. Niin Jona pani sen kovin pahaksensa, ja vihastui.

CPR1642 1. Sijtä närkästyí Jona sangen cowin ja pani pahaxens.

Osat1551 1. SYte Jonas närkestuy sangen swrestí/ ía tuli wihoisens/ (Siitä Jonas närkästyí sangen suuresti/ ja tuli wihoissansa/)

- MLV19 1 But it displeased Jonah exceedingly and he was angry.
- Luther1912 1. Das verdroß Jona gar sehr, und er ward zornig
- RuSV1876 1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.
- FI33/38 2. Ja hän rukoili Herraa ja sanoi: Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä kadut pahaa.
- CPR1642 2. Rucoili Jumalata ja sanoi: ah HERra sepä se on kuin minä sanoin koska minä olin vielä maasani sentähden minä tahdoin myös merelle paeta: sillä minä tiedän että olet armollinen laupias pitkämielinen ja suuresta hywydestä cadut sitä paha.
- KJV 1. But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.
- RV'1862 1. Y A Jonás le pesó de gran pesar, y se enojó.
- Biblia1776 2. Rukoili Herraa ja sanoi: voi Herra! sepä se on, minkä minä sanoin, kuin minä olin vielä maassani, sentähden minä tahdoin myös Tarsikseen paeta; sillä minä tiedän, että sinä Jumala olet armollinen, laupias, pitkämielinen, suuresta hyvydestä ja kadut pahaa.
- Osat1551 2. Ja rucueli Jumalan tyge/ ia sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on kuin mine sanoin/ kuin mine wiele olin Maasani/ Senteden mine mös tahdoin ennetten poispaeta Merehen. Sille mine tiedhen/ ettes armolinen/ Laupias/ pitkemielinen/ ia swresta Hywydhest olet/ ia site pahutta catuuainen. (Ja rukoili Jumalan tykö/ ja sanoi. Ah HERRA/ Sepä se on kuin minä sanoin/ kuin minä vielä olin maassani/ Sentähden minä myös tahdoin ennättäen poispaeta merehen. Sillä minä tiedän/ että

armollinen/ laupias/ pitkämielinen/ ja suuresta hywydestä olet/ ja sitä pahuutta katuwainen.)

MLV19 2 And he prayed to Jehovah and said, I beseech you, O Jehovah, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I hastened to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relent you of the evil.

Luther1912 2. und betete zum HERRN und sprach: Ach HERR, das ist's, was ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvorkommen, zu fliehen gen Tharsis; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmütig und von großer Güte bist und läßt dich des Übels reuen.

RuSV1876 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

FI33/38 3. Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä

KJV 2. And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

RV'1862 2. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora, Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando en mi tierra, por lo cual previne huyéndome a Társis? Porque yo sabía que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal.

Biblia1776 3. Niin ota nyt, Herra, minun sieluni minusta

kuolema on minulle parempi kuin elämä.

CPR1642 3. Nijn ota nyt minun sielun minusta pois HERra sillä minä cuolisin paremmin kuin eläisin.

pois; sillä minä kuolisin paremmin kuin eläisin.

Osat1551 3. Nin ota nyt minun Sieluni pois minusta HERRA/ Sijne mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Niin ota nyt minun sieluni pois minusta HERRA/ Siinä minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 3 Therefore now, O Jehovah, I beseech you, take my life from me, for it is better for me to die than to live.

KJV 3. Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

Luther1912 3. So nimm doch nun, HERR, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber tot sein als leben.

RV'1862 3. Ahora pues, Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.

RuSV1876 3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi: Onko vihastumisesi oikea?

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi: luuletkos oikein vihastunees?

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi: luuletkos oikein wihastunes?

Osat1551 4. Mutta HERRA sanoi. Lwlecos oikiasti wihastunues? (Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastuneesi?)

MLV19 4 And Jehovah said, Do you well to be angry?

KJV 4. Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

Luther1912 4. Aber der HERR sprach: Meinst du, daß du

RV'1862 4. Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien de

billig zürnst?

RuSV1876 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

FI33/38 5. Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli käyvä.

CPR1642 5. JA Jona läxi Caupungist ja istui Caupungista itän päin ja teki siellä hänellens majan ja istui sen alla warjosa siihenasti cuin hän näkis mitä Caupungille tapahduis.

MLV19 5 Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city and there made himself a booth and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

Luther1912 5. Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich morgenwärts von der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte; darunter setzte er sich in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt

enojarte tanto?

Biblia1776 5. Ja Jona läksi kaupungista ja istui kaupungista itään päin, ja teki siellä itsellensä majan ja istui sen alla varjossa, siihenasti kuin hän näkis, mitä kaupungille tapahtuis.

Osat1551 5. Ja ionas vloslexi Caupungist/ ia istuij Caupungist lteen pein/ Ja teki sielle henellens Maian/ ia oli sen alla wariosa/ siihenasti hen näkis/ mite Caupungille tapactuis. (Ja Jonas ulosläksi kaupungista/ ja istui kaupungista itään päin/ Ja teki siellä hänellensä majan/ ja oli sen alla warjossa/ siihenasti hän näkisi/ mitä kaupungille tapahtuisi.)

KJV 5. So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

RV'1862 5. Y salióse Jonás de la ciudad, y asentó hacia el oriente de la ciudad; e hízose allí una choza, y asentóse debajo de ella a la sombra, hasta ver que sería de la ciudad.

widerfahren würde.

RuSV1876 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

FI33/38 6. Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen mielipahastaan. Ja Joona iloitsi suuresti risiinikasvista.

CPR1642 6. Mutta HERra Jumala toimitti yhden pensan joca kasvoi Jonan ylidze että se olis hänen pääns warjonnut ja wirgottanut händä hänen waiwasans: ja Jona riemuidzi sijtä pensasta suurest.

MLV19 6 And Jehovah God prepared a gourd and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his misery. So Jonah was very glad because of the

Biblia1776 6. Mutta Herra Jumala toimitti yhden pensaan, joka kasvoi Jonan ylitse, että se olis hänen päänsä varjonnut, ja virvoittanut häntä hänen vaivassansa; ja Jona riemuitsi siitä pensaasta suurella ilolla.

Osat1551 6. Mutta HERRA Jumala walmisti yhden Curbitan/ se casuoi Jonan ylitze/ ette sen piti henen Pääns ylitze warioman/ ia hende wirghotais henen waiwasans. Ja Jonas sangen riemuitzi sen Curbitan ylitze. (Mutta HERRA Jumala walmisti yhden kurbitan (pensaani)/ se kasvoi Jonan ylitse/ että sen piti hänen päänsä ylitse warjoaman/ ja häntä wirottaisi hänen waiwassansa. Ja Jonas sangen riemuitsi sen kurbitan ylitse.)

KJV 6. And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad

gourd.

Luther1912 6. Gott der HERR aber verschaffte einen Rizinus, der wuchs über Jona, daß er Schatten gäbe über sein Haupt und errettete ihn von seinem Übel; und Jona freute sich sehr über den Rizinus.

RuSV1876 6 И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобынад головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

FI33/38 7. Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui.

CPR1642 7. Mutta HERra toimitti madon huomeneltain cuin amurusco coitti joca söi sitä pensasta että se cuiwetui.

MLV19 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day and it killed* the gourd, that it withered.

Luther1912 7. Aber Gott verschaffte einen Wurm des

of the gourd.

RV'1862 6. Y preparó Jehová Dios una calabacera, la cual creció sobre Jonás, para que hiciese sombra sobre su cabeza, y le defendiese de su mal; y Jonás se alegró grandemente por la calabacera.

Biblia1776 7. Mutta Herra toimitti madon huomeneltain, kuin aamurusko koitti, joka söi sitä pensasta, että se kuivettui.

Osat1551 7. Mutta HERRA walmisti ydhen madhon homeneltan/ quin Amurusko coitti/ ia se söi site Curbitat/ ette se poisquietui. (Mutta HERRA walmisti yhden madon huomeneltain/ kuin aamurusko koitti/ ja se soi sitä kurbitat/ että se poiskuiwettui.)

KJV 7. But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

RV'1862 7. Y el mismo Dios preparó un gusano en

Morgens, da die Morgenröte anbrach; der stach den Rizinus, daß er verdorrte.

RuSV1876 7 И устроил Бог так, что на другой день при появлении червь подточил растение, и оно засохло.

viniendo la mañana del día siguiente, el cual hirió a la calabacera, y se secó.

FI33/38 8. Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Parempi on minulle kuolema kuin elämä.

CPR1642 8. Mutta cosca Auringo nosnut oli toimitti Jumala suuren itätuulen ja Auringo paisti Jonan päähän että hän tuli voimattomaksi. Nijn hän toiwotti sielullens cuolemata ja sanoi: minä cuolisin ennencuin minä eläisin.

Biblia1776 8. Mutta kuin aurinko nousut oli, toimitti Jumala suuren itätuulen, ja aurinko paisti Jonan päähän, että hän tuli voimattomaksi. Niin hän toivotti sielullensa kuolemaa, ja sanoi: minä kuolisin ennenkuin minä eläisin.

Osat1551 8. Mutta quin Auringo ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen voimattomaksi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Mutta kuin aurinko ylösnoussut oli/ walmisti Jumala yhden kuiwan itätuulen/ Ja aurinkoinen iski Jonan pään/ että hän voimattomaksi tuli. Niin hän toiwotti hänen sielunsa kuoleman/ ja sanoi. Minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 8 And it happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted

KJV 8. And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of

and requested for himself that he might die and said, It is better for me to die than to live.

Luther1912 8. Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und sprach: Ich wollte lieber tot sein als leben.

RuSV1876 8 Когда же вошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 9. Mutta Jumala sanoi Joonalle: Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea? Tämä vastasi: Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti.

CPR1642 9. Nijn Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein wihastunes sijtä pensasta? Ja hän sanoi: minä wihastun haman cuoleman asti.

MLV19 9 And God said to Jonah, Do you well to be

Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

RV'1862 8. Y acaeció que en saliendo el sol preparó Dios un viento solano grande; y el sol hirió a Jonás en la cabeza, y desmayábase; y pedía a su alma la muerte, diciendo: Mejor sería para mí la muerte que mi vida.

Biblia1776 9. Niin Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein vihastunees siitä pensaasta? Ja hän sanoi: minä wihastun hamaan kuolemaan asti.

Osat1551 9. Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun haman coleman asti. (Niin sanoi Jumala Jonan tykö/ Luuletkos oikein wihastuneesi sen kurbitan ylitse? Ja hän sanoi. Oikein minä wihastuin hamaan kuolemaan asti.)

KJV 9. And God said to Jonah, Doest thou well to

angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even to death.

Luther1912 9. Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnst um den Rizinus? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod.

RuSV1876 9 И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi: Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi: sinä armahdat pensasta jostas et mitän waiwa nähnyt etkä sitä caswattanut joca yönä caswoi ja yönä catois.

MLV19 10 And Jehovah said, You have had regard for the gourd, for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night.

be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

RV'1862 9. Entónces dijo Dios a Jonás: ¿Tanto te enojas por la calabacera? Y él respondió: Mucho me enojo, hasta desear la muerte.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi: sinä armahdat pensasta, josta et mitään vaivaa nähnyt, etkä sitä kasvattanut, joka ynnä kasvoi ja ynnä katosi:

Osat1551 10. Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi. (Ja HERRA sanoi. Sinä armaitset sitä kurbitat/ josta ei mitään työtätehnyt ole/ etkä sitä ylöskaswattanut/ Joka yhden yön tuli/ ja yhtenä yönä poiskatosi.)

KJV 10. Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

Luther1912 10. Und der HERR sprach: Dich jammert des Rizinus, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;

RuSV1876 10 Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

FI33/38 11. Enkö siis minä armahtaisi Niiniveä, sitä suurta kaupunkia, jossa on enemmän kuin sata kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka eivät vielä tiedä, kumpi käsi on oikea, kumpi vasen, niin myös paljon eläimiä?

CPR1642 11. Eiköst minun pitäis armahtaman sitä suurta Caupungita? josa on enä cuin sata tuhatta ja caxikymmendä tuhatta ihmistä jotca ei tiedä eroitta cumbi oikia eli cumbi wasen käsi on nijn myös paljo eläimitä.

RV'1862 10. Y dijo Jehová: ¿Tuviste tú piedad de la calabacera en la cual no trabajaste, ni tú la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche pereció:

Biblia1776 11. Eikö minun pitänyt armahtaman suurta kaupunkin Niniveä, jossa on enempi kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka ei tiedä eroittaa kumpi oikia eli kumpi vasen käsi on, niin myös paljo eläimiä?

Osat1551 11. Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemmin quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit. (Ja ei minun pitäis armaitseman Niniwen sen suuren kaupungin ylitse? Jossa owat enemmin kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmista/ jotka eiwät tiedä eroittaa/ kumpi oikea eli wasen käsi on/ Siihen myös paljon eläimiä.)

MLV19 11 And should not I have regard for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred and twenty thousand men who cannot discern between their right hand and their left hand and also much cattle?

Luther1912 11. und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzigtausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Tiere?

RuSV1876 11 Мне ли не пожалеть Ниневи, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

KJV 11. And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

RV'1862 11. Y no tendré yo piedad de Nínive aquella grande ciudad, donde hay más de ciento y veinte mil hombres, que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?